

POTVRZENÍ O ŽITÍ – pro vyplácení důchodu/生存証明書—年金支給用

A. Základní identifikace – důchodce/身分識別 – 年金者情報

Příjmení/姓	Jméno/名	Datum narození/ 生年月日	Rodné číslo/出生番号 ¹⁾
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Adresa bydliště (mimo území ČR)/住所 [チェコ共和国外]			Stát/国
<input type="text"/>			<input type="text"/>

B. Údaje o rodinném stavu a dalších podmínkách důchodce/年金者の家庭状況などの情報

Rodinný stav/婚姻区分 ²⁾	Státní příslušnost/国籍
<input type="text"/>	<input type="text"/>

C. Údaje o nezaopatřených dětech, o které důchodce pečuje/年金者は世話する扶養児の情報³⁾

Jméno dítěte/扶養児の名姓	Datum narození/ 扶養児の生年月日
<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="text"/>

D. Údaje o zástupci důchodce (tj. jeho zákonný zástupce, ustanovený opatrovník nebo poručník)/ 年金者の代理人の情報 [法定代理人、任命された保護者、後见人⁴⁾

Příjmení/姓	Jméno/名	Datum narození/ 生年月日
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Název právnické osoby/法人名	Identifikační číslo/ 法人番号	
<input type="text"/>	<input type="text"/>	

¹⁾ Není-li přiděleno rodné číslo, uveďte se evidenční číslo pojištěnce nebo datum narození.
出生番号のない場合は、保険番号、または、生年月日を記してください。

²⁾ Rodinný stav (svobodný/svobodná, ženatý/vdaná, vdova/vdovec, rozvedený/rozvedená)
婚姻区分 (未婚、既婚、寡婦・寡夫、離婚)

³⁾ Údaje o dětech vyplní pouze pozivatel vdovského/vdoveckého nebo sirotčího důchodu.
扶養児の情報は寡婦・寡夫年金受給者、または、遺児年金受給者のみ記入してください。

⁴⁾ Tento oddíl se vyplní pouze v případě, že byl důchodci ustanoven opatrovník nebo poručník.
この部は年金者の保護者、後見人が指名された場合のみ、記入してください。

E. Datum vyplnění a podpisy/記入年月日及び署名

Po vytištění tohoto formuláře je nutné jej vlastnoručně podepsat a podpis nechat úředně ověřit.⁵⁾
この用紙を記入した後、必ず自筆署名をし、署名の証明を行ってください。⁵⁾

Datum vyplnění/
記入年月日

.....

.....
Vlastnoruční podpis žadatele/申請者の自筆署名

Prohlášení opatrovníka (zákonného zástupce, poručníka) důchodce.⁴⁾
保護者〔法定代理人、後見人〕の宣誓⁴⁾

Jako opatrovník výše uvedeného důchodce ustanovený na základě pravomocného usnesení soudu potvrzují, že výše uvedený důchodce k datu mého podpisu tohoto formuláře je (byl) na živu.

上記の受給者の保護代理人として、わたくしは裁判所の法的判断に基づき、この書類への署名の時点で年金受給者が確かに生存している(していた)ことを証明いたします。

Datum vyplnění/
記入年月日

.....

.....
Vlastnoruční podpis opatrovníka (zákonného zástupce,
poručníka) důchodce/
証明年月日、役所担当者の署名、証明者の捺印

.....
Datum ověření, Podpis úřední osoby, Razítko ověřovatele/
証明年月日、役所担当者の署名、証明者の捺印

⁵⁾ Vlastnoruční podpis důchodce je možné v Japonsku ověřit jedním ze dvou níže uvedených způsobů:

1. Důchodce zažádá na místním příslušném úřadě v Japonsku o aktuální výpis z rodinného rejstříku nebo rejstříku obyvatel a tento výpis přiloží k Potvrzení o žití.

nebo

2. Důchodce si nechá ověřit svůj podpis uvedený na Potvrzení o žití na českém zastupitelském úřadu (velvyslanectví) v Japonsku. Tento úřad ověří bez ohledu na občanství důchodce pouze vlastnoruční podpis důchodce nebo jeho opatrovníka, tj. skutečnost, že se tato osoba po prokázání své totožnosti před úřední osobou vlastnoručně na formuláři „Potvrzení o žití“ podepsala. Od zastupitelského úřadu nelze požadovat ověření ostatních údajů uvedených na formuláři. Za správnost, úplnost a pravdivost těchto údajů odpovídá pouze příjemce důchodu z České republiky, tj. důchodce nebo jeho opatrovník.

日本では、年金受給者の自筆証明は、次に挙げる二つの方法のうちのいずれかによって行われる：

1. 年金受給者の日本の関係当局に、戸籍謄本あるいは住民基本台帳からの転写を要請し、その転写物を生存証明書に添付した場合。あるいは、

2. 年金受給者が生存証明書にある自分の署名の正当性を、日本のチェコ共和国大使館(またはその代理機関)で証明してもらった場合。大使館は、年金受給者の国籍には関係なく、受給者あるいは保護代理人の署名の正当性を証明するだけ。つまり、この人物が役所で本人自身であることを証明した上で、「生存証明書」の書類に自筆で署名したことを証明するという。しかし、書類に記載されたその他の事項の正当性を証明することは、大使館には要求できない。これらの事項の正当性、完全性、真実性などについては、チェコ共和国人である受給者ないし代理人が全責任を負うものとする。